

ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LOS EMIRATOS ÁRABES UNIDOS

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

SOBRE SERVICIOS AÉREOS ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS

MRE y C
935/2013

PREÁMBULO

El Gobierno de los Emiratos Árabes Unidos y el Gobierno de la República Argentina (en adelante denominados las "Partes");

Como Partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

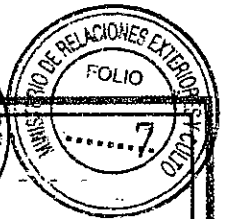
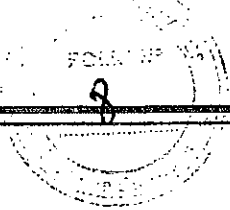
Con el deseo de celebrar un Acuerdo de conformidad con dicha Convención y suplementario a ella, con el objeto de establecer y operar Servicios Aéreos entre sus respectivos territorios;

Reconociendo la importancia del transporte aéreo como medio para crear y fomentar la amistad, el entendimiento y la cooperación entre los pueblos de los dos países;



Handwritten signatures and initials, including a large 'A' and 'F'.

Handwritten marks on the left margin, including 'X', 'R', and 'S'.



Con el deseo de asegurar el máximo nivel de seguridad en la aviación y seguridad operacional en los servicios aéreos internacionales y reafirmando su grave preocupación por actos o amenazas contra la seguridad de las aeronaves que pongan en peligro la seguridad de las personas y de la propiedad, que adversamente afecten la operación de los servicios aéreos y debiliten la confianza pública en la seguridad de la aviación civil;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

DEFINICIONES

1. A los fines del presente Acuerdo, salvo que el contexto determine lo contrario:

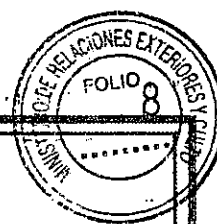
- a) "Autoridad Aeronáutica" se refiere, en el caso del Gobierno de la República Argentina, al Ministerio del Interior y Transporte, Secretaría de Transporte, Subsecretaría de Transporte Aerocomercial, Administración Nacional de Aviación Civil (A.N.A.C.), en el marco de sus competencias específicas conforme a la legislación argentina, y en el caso del Gobierno de los Emiratos Árabes Unidos, a la Autoridad General de Aviación Civil, o en ambos casos, a toda persona u organismo autorizado para realizar las funciones relacionadas con el presente Acuerdo;
- b) El término "Servicios Acordados" se refiere a los Servicios Aéreos Internacionales programados entre los respectivos territorios de la República Argentina y de Emiratos Árabes Unidos para el transporte de pasajeros, equipaje y Carga, separadamente o en cualquier combinación;
- c) El término "Acuerdo" se refiere al presente Acuerdo, a su Anexo adjunto y a cualquier modificación al Acuerdo o al Anexo;

MRE y C
935/2013



Handwritten signatures and initials.

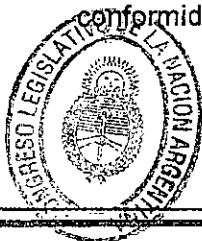
Handwritten marks on the left margin.

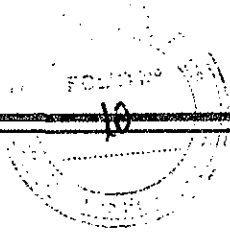


- d) Los términos "Servicio Aéreo", "Línea Aérea", "Servicio Aéreo Internacional" y "escalas para fines no comerciales" tienen el significado que se les asigna respectivamente en el Artículo 96 de la Convención;
- e) El término "Carga" incluye la correspondencia;
- f) El término "Convención" se refiere a la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye:
- (i) toda modificación a la misma que haya entrado en vigencia de conformidad con el Artículo 94(a) de la Convención y que haya sido ratificada por ambas Partes; y
 - (ii) todo Anexo o enmienda adoptada de conformidad con el Artículo 90 de dicha Convención siempre que tal anexo o modificación en cualquier momento tuviera vigencia para ambas Partes.
- g) El término "Líneas Aéreas Designadas" significa una Línea Aérea o Líneas Aéreas designadas y autorizadas de conformidad con el Artículo 3 del presente Acuerdo;
- h) El término "Tarifa" se refiere a los precios a ser cobrados por el transporte de pasajeros, equipaje y Carga y a las condiciones en virtud de las cuales se aplican dichos precios, excepto remuneraciones y condiciones para el transporte de correspondencia;
- i) El término "Territorio" en relación con un Estado tiene el significado asignado en el Artículo 2 de la Convención;
- j) El término "Cargos a los Usuarios" se refiere a los cargos impuestos a las Líneas Aéreas por las autoridades competentes o permitidos por éstas por la provisión de las instalaciones y bienes aeroportuarios, y/o facilidades de la navegación aérea, incluyendo servicios e instalaciones para aeronaves, sus tripulaciones, pasajeros, equipaje y carga;
- k) El término "Capacidad" se refiere al total de servicios proporcionados de conformidad con el presente Acuerdo, normalmente medida por el número de

MRE y C

935/2013





vuelos (frecuencias) o asientos o toneladas de carga ofrecidas en el mercado (par de ciudades o país a país) o en una ruta durante un determinado período, ya sea diario, semanal, estacional o anual.

- 2. El Anexo forma parte integral del presente Acuerdo.
- 3. Al implementar el presente Acuerdo, las Partes actuarán de conformidad con las disposiciones de la Convención siempre y cuando esas disposiciones sean aplicables a los Servicios Aéreos Internacionales.

MRE y O
935/2013

ARTÍCULO 2

OTORGAMIENTO DE DERECHOS

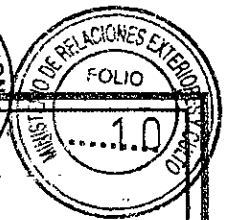
- 1. Cada Parte otorga a la otra Parte los derechos especificados en el presente Acuerdo con el objeto de establecer y operar los Servicios Acordados.
- 2. Las Líneas Aéreas Designadas por cada Parte gozarán de los siguientes derechos:
 - a) volar a través del Territorio de la otra Parte sin aterrizar en las rutas aéreas prescritas por las autoridades aeronáuticas de esta última;
 - b) efectuar escalas en el Territorio de la otra Parte para fines no comerciales en los puntos prescritos por las autoridades aeronáuticas de esta última, y
 - c) realizar escalas en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas adjunto en Anexo al presente Acuerdo, con el objeto de embarcar y/o desembarcar tráfico internacional de pasajeros, equipaje y carga, separadamente o en cualquier combinación, mientras operen los Servicios Acordados.

3. Ninguna disposición contemplada en el presente Artículo otorgará a las Líneas Aéreas Designadas de cualquier Parte el privilegio de embarcar, en el Territorio de la



Handwritten signatures and initials.

X.R.3



otra Parte, pasajeros, equipaje y carga, transportados por remuneración o contrato y con destino a otro punto del Territorio de esa otra Parte.

ARTÍCULO 3

DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN

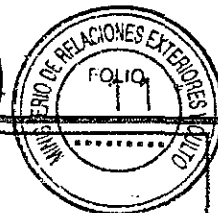
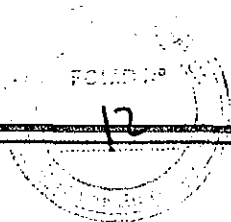
1. Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte tendrán derecho a designar a una o más líneas aéreas a los efectos de operar los Servicios Acordados y a retirar o modificar la designación de una línea aérea o a sustituir una Línea Aérea Designada anteriormente por otra. Dicha designación deberá especificar el alcance de la autorización otorgada a cada línea aérea con relación a la operación de los Servicios Acordados. Las designaciones y modificaciones deberán realizarse por la vía diplomática.
2. Al recibir una notificación de designación, sustitución o modificación y a pedido de la Línea Aérea Designada conforme a las formalidades prescritas, y según las disposiciones de los párrafos (3) y (4) del presente Artículo, la otra Parte otorgará sin demora a la Línea Aérea Designada la autorización necesaria para operar.
3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes podrán solicitar a la Línea Aérea Designada por la otra Parte que demuestre que está calificada para cumplir con las condiciones prescritas en virtud de las leyes y reglamentaciones que razonable y normalmente apliquen dichas autoridades a la operación de Servicios Aéreos Internacionales, de conformidad con las disposiciones de la Convención.
4. Cada Parte tendrá el derecho de denegar el otorgamiento de las autorizaciones mencionadas en el párrafo (2) del presente Artículo, o a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 del presente, toda vez que, sujeto a cualquier acuerdo especial entre las Partes, no pueda demostrarse que la Parte que designa a la línea aérea o sus nacionales posean la propiedad sustancial y el control efectivo de esa línea aérea

MRE y C
935/2013



Handwritten signatures and initials

Handwritten marks and initials on the left margin



de conformidad con las disposiciones legales de la Parte que designa dicha línea aérea.

- 5. Cuando una línea aérea haya sido designada y autorizada podrá, en cualquier momento, comenzar a operar los Servicios Acordados de forma total o parcial, siempre que estén vigentes las tarifas conforme al Artículo 15 del presente Acuerdo y los horarios establecidos de conformidad con el Artículo 14 del presente Acuerdo con respecto a tales servicios.

ARTÍCULO 4

REVOCACIÓN Y LIMITACION DE LA AUTORIZACIÓN DE OPERACIÓN

- 1. Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes tendrán el derecho a revocar la autorización para operar o suspender el ejercicio de los derechos establecidos en el Artículo 2 del presente Acuerdo de la Línea Aérea Designada de la otra Parte, o a imponer las condiciones, temporarias o permanentes, que consideren necesarias con relación al ejercicio de dichos derechos:

- a) en caso de incumplimiento por parte de la línea aérea de las leyes y disposiciones que normal y razonablemente apliquen las Autoridades Aeronáuticas de la Parte que otorga tales derechos de conformidad con la Convención; o
- b) en caso de que la línea aérea no operara de conformidad con las condiciones establecidas en el presente Acuerdo; o
- c) en caso de que, sujeto a cualquier acuerdo especial entre las Partes, no pueda demostrarse que la propiedad sustancial y el control efectivo de esa línea aérea pertenecen a la Parte que designa la línea aérea o a sus nacionales, de conformidad con las disposiciones legales de la Parte que designa a dicha línea aérea; o

MRE y C
935/2013

V. R. M.



[Handwritten signatures and marks]

- d) de conformidad con el párrafo (6) del Artículo 9 del presente Acuerdo; o
 - e) en caso de incumplimiento por la otra Parte de tomar las medidas necesarias a fin de optimizar la seguridad operacional de conformidad con el párrafo (2) del Artículo 9 del presente Acuerdo; o
 - f) toda vez que la otra Parte no cumpla con alguna de las decisiones o estipulaciones que surgen de la aplicación del Artículo 18 del presente Acuerdo.
2. Salvo que la revocación, suspensión, o imposición inmediata de las condiciones mencionadas en el párrafo (1) del presente Artículo sea indispensable para impedir mayores violaciones a las leyes o disposiciones, dichos derechos serán ejercidos sólo después de haberse efectuado las consultas pertinentes con las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, según se establece en el Artículo 17.

MRE y
935/2013

ARTÍCULO 5

CAPACIDAD

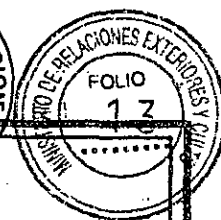
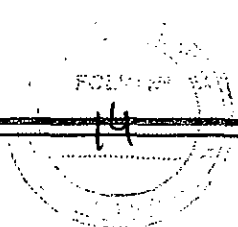
- 1. La capacidad total que las Líneas Aéreas Designadas deberán proporcionar para los Servicios Acordados entre las Partes será acordada por las autoridades aeronáuticas de las Partes antes del inicio de las operaciones y en adelante de acuerdo con los requerimientos previstos de tráfico aéreo.
- 2. Los Servicios Acordados que operen las Líneas Aéreas Designadas de las Partes tendrán como objetivo principal proveer, a factores de carga razonables, la capacidad adecuada a los requerimientos de tráfico entre los territorios de las dos Partes.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



3. Cada Parte brindará oportunidades justas y equitativas a las Líneas Aéreas Designadas de ambas para operar los Servicios Acordados entre sus respectivos territorios a fin de obtener beneficios recíprocos y equitativos, en principio compartiendo de manera equitativa la capacidad total entre las Partes.
4. Si, en consultas, las Partes no pudieran acordar la capacidad a ser provista en los Servicios Acordados, la capacidad que provean las Líneas Aéreas Designadas de las Partes no deberá exceder la capacidad total (incluyendo variaciones estacionales) previamente acordada.
5. Cada Parte tendrá en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte para no afectar indebidamente sus posibilidades de ofrecer los servicios contemplados en el presente Acuerdo.
6. El derecho de embarcar o desembarcar en los vuelos internacionales con destino a y provenientes de terceros países en un punto o puntos en las rutas especificadas en el presente Acuerdo será ejercido de conformidad con el Anexo sobre Plan de Rutas del presente Acuerdo y con los principios generales del desarrollo ordenado del transporte aéreo internacional al que ambas partes suscriben y que se refieren a:
 - a) la demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino final del tráfico;
 - b) la demanda de vuelos directos de la línea aérea; y
 - c) la demanda de tráfico del área a través de la cual pasa la línea aérea luego de tomar en cuenta los servicios locales y regionales.

ARTÍCULO 6

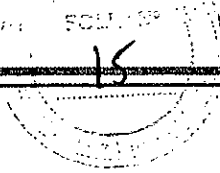
DISPOSICIONES ADUANERAS Y OTRAS CARGAS

1. Cada Parte eximirá a la Línea Aérea Designada de la otra Parte de las restricciones de importación, derechos o tributos aduaneros, impuestos directos o indirectos, tasas de inspección y otros derechos locales y nacionales y cargas que no se



MRE y C
935/2013

Handwritten marks and signatures on the left margin, including a large '3' and a signature.



basen en el costo de servicios suministrados en las llegadas, sobre aeronaves y su equipamiento regular, combustible, lubricantes, suministros técnicos fungibles, repuestos, incluyendo motores, equipo habitual para aeronaves, provisiones para las aeronaves incluyendo, sin carácter taxativo, alimentos, refrescos, bebidas alcohólicas, tabaco, y otros productos para venta a los pasajeros o uso durante el vuelo y otros productos para uso únicamente relacionado con la operación o servicio de la aeronave de la Línea Aérea Designada de esa Parte que opere los Servicios Acordados como así también el stock de pasajes impresos, facturas, uniformes del personal, cualquier material impreso con el logo de la Línea Aérea Designada y material publicitario y promocional habitual y de promoción que esa Línea Aérea Designada distribuye en forma gratuita, como así también las computadoras e impresoras de billetes utilizadas por las Líneas Aéreas Designadas para las reservas y emisión de billetes de pasaje.

2. Las exenciones otorgadas por el presente Artículo se aplicarán a las mercaderías mencionadas en el párrafo (1) del mismo:

- a) ingresadas al Territorio de alguna de las Partes, por o en nombre de una Línea Aérea Designada de la otra Parte;
- b) retenidas a bordo de la aeronave de la Línea Aérea Designada de una Parte al arribar y hasta el momento de partir del territorio de la otra Parte o consumidas durante el vuelo sobre dicho Territorio;
- c) llevadas a bordo de una aeronave de la Línea Aérea Designada de una Parte en el Territorio de la otra Parte y destinadas a ser utilizadas para operar los Servicios Acordados; ya sea que dichas mercaderías sean o no utilizadas o consumidas total o parcialmente dentro del Territorio de la Parte que concede la exención, siempre que dichas mercaderías no sean enajenadas en el Territorio de dicha Parte.

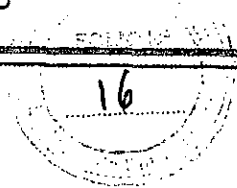
3. El equipamiento habitual aerotransportado, como así también los materiales, suministros y provisiones normalmente mantenidos a bordo de la aeronave de una Línea Aérea Designada de alguna de las Partes podrán desembarcarse en el

MRE y D
935/2013

3
X



[Handwritten signatures and initials]



territorio de la otra Parte sólo con la aprobación de las autoridades aduaneras de esa otra Parte. En ese caso, tanto el equipo como los materiales antes mencionados gozarán de las exenciones dispuestas en el párrafo (1) del presente Artículo, sin perjuicio de que podrá exigirse que sean colocados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta que sean reexportados o se disponga de ellos, conforme a la legislación aduanera.

- 4. Las exenciones dispuestas en el presente Artículo también podrán aplicarse cuando la Línea Aérea Designada de cualquiera de las Partes haya acordado con otras líneas aéreas el préstamo o traslado en el territorio de la otra Parte, del equipo habitual y de las otras mercaderías mencionadas en el párrafo (1) del presente Artículo, siempre que dichas líneas aéreas gocen de exenciones similares en esa otra Parte.

ARTÍCULO 7

APLICACIÓN DE LEYES Y REGLAMENTACIONES NACIONALES

- 1. Las leyes, reglamentaciones y procedimientos de una Parte relativos al ingreso, permanencia o salida de su Territorio de aeronaves que operen vuelos internacionales o a la operación y navegación de dichas aeronaves dentro del Territorio de una de las Partes se aplicarán a las aeronaves operadas por las líneas aéreas de la otra Parte sin distinción en cuanto a nacionalidad y se cumplirán al ingresar o salir del territorio de la otra Parte y durante su permanencia en el Territorio de la otra Parte.
- 2. Las leyes, reglamentaciones y procedimientos de una Parte relativos al ingreso, permanencia o salida de su Territorio de pasajeros, tripulación, equipaje y Carga transportados en la aeronave, tales como reglamentaciones relativas al ingreso, seguridad en la aviación, pasaportes, aduanas, moneda, cuarentena, salud y medidas sanitarias, o en el caso de la correspondencia, leyes postales y reglamentaciones, deberán ser cumplidas por dichos pasajeros, tripulación, equipaje y carga o en su representación por la aeronave de la Línea Aérea

MRE y C
935/2013

3
A
X



Handwritten signatures and initials.



Designada de la otra Parte al ingresar o salir del territorio de la otra Parte o mientras se hallen dentro del territorio de la primera Parte.

- 3. Al aplicar las leyes y reglamentaciones establecidas en el presente Artículo, ninguna de las Partes podrá otorgar privilegio alguno a sus propias líneas aéreas ni a ninguna otra línea aérea por encima de una línea aérea de la otra Parte.
- 4. Los pasajeros, equipaje y carga que se encuentren en tránsito directo dentro del Territorio de cualquiera de las Partes y que permanezcan en las áreas del aeropuerto reservadas a tal fin quedarán sujetos, salvo respecto de las medidas de seguridad contra la violencia, piratería aérea, control de estupefacientes y aquellas que se determinen para circunstancias especiales, a un control simplificado. Tanto la Carga como el equipaje en tránsito quedarán libres de derechos aduaneros, impuestos indirectos y otros aranceles y cargos similares nacionales y/o locales.

ARTÍCULO 8

CERTIFICADOS DE AERONAVEGABILIDAD Y COMPETENCIA

- 1. Los certificados de aeronavegabilidad, de competencia y las licencias emitidas o convalidadas por una Parte y que aún estén en vigencia, serán considerados válidos por la otra Parte a los efectos de la operación de los Servicios Acordados, siempre que dichos certificados o licencias hayan sido emitidos o convalidados de conformidad con las normas mínimas establecidas en el Convenio.
- 2. Cada Parte, no obstante, se reserva el derecho de denegar el reconocimiento de los certificados y licencias habilitantes otorgados a sus propios nacionales por la otra Parte para vuelos sobre su territorio.
- 3. En caso de que los privilegios o condiciones de las licencias o certificados emitidos o convalidados por una Parte permitan diferencias respecto de las normas mínimas establecidas en la Convención, independientemente de que dichas diferencias hayan sido presentadas o no ante la Organización de Aviación Civil Internacional, la

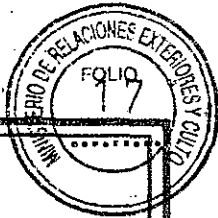
MRE y C
935/2013

Handwritten marks: 3, A, X



Handwritten signature

Handwritten signature



18

Autoridad Aeronáutica de la otra Parte podrá, sin perjuicio de los derechos de la primera Parte en virtud del Artículo 9 (2), requerir consultas a la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte de conformidad con el Artículo 17 a los efectos de asegurarse de que los requisitos en cuestión resulten aceptables. En caso de no llegar a un acuerdo satisfactorio, se podrá aplicar el Artículo 4 (1) del presente Acuerdo.

ARTICULO 9

SEGURIDAD OPERACIONAL

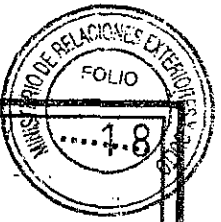
1. Cada una de las Partes podrá solicitar mantener consultas en cualquier momento sobre las normas de seguridad operacional adoptadas por la otra Parte en las áreas relacionadas con las instalaciones para la aeronavegación, la tripulación, las aeronaves o su operación. Dichas consultas se llevarán a cabo dentro de los treinta (30) días de solicitadas.
2. Si, luego de dichas consultas, una Parte comprueba que la otra Parte no mantiene ni administra efectivamente normas de seguridad en cualquiera de las áreas mencionadas en el párrafo (1) que cumplan con las normas mínimas establecidas en ese momento de acuerdo con la Convención, la otra Parte será notificada de dicha comprobación y de los pasos necesarios para cumplir con esas normas mínimas. La otra Parte tomará las medidas correctivas convenientes dentro del tiempo que se acuerde.
3. De conformidad con el Artículo 16 de la Convención, se acuerda que cualquier aeronave operada por o en representación de líneas aéreas de una Parte en servicios hacia o desde el Territorio de otra Parte, mientras se encuentre dentro del Territorio de la otra Parte, podrá ser objeto de una inspección por parte de los representantes autorizados de la otra Parte siempre que esto no cause un excesivo retraso en la operación de la aeronave. Más allá de las obligaciones mencionadas en el Artículo 33 de la Convención, el propósito de esta inspección es verificar la validez de los documentos de la aeronave y las licencias de su tripulación y que el

MRE y C
935/2013

3
A



Handwritten signatures and initials



equipamiento y las condiciones de la aeronave se adecuen a las normas mínimas establecidas con arreglo a la Convención en ese momento.

- 4. Cada Parte se reserva el derecho de suspender o modificar de inmediato la autorización para operar de la línea o líneas aéreas de la otra Parte en el caso de que sea esencial que se tomen medidas urgentes para la seguridad operacional de la línea aérea.
- 5. Cualquier medida adoptada por una Parte de conformidad con el párrafo (4) del presente Artículo quedará sin efecto cuando desaparezcan los fundamentos que determinaron que se adoptara dicha medida.
- 6. Con relación al párrafo (2), en caso de que se determine que una Parte persiste en el incumplimiento de los requisitos de seguridad operacional establecidos de conformidad con la Convención y vencido el plazo acordado, se notificará al Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional al respecto. También se notificará a éste último sobre la posterior resolución satisfactoria de la situación.

ARTÍCULO 10

CARGOS A LOS USUARIOS

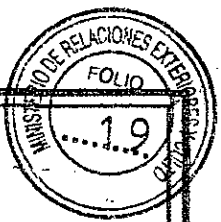
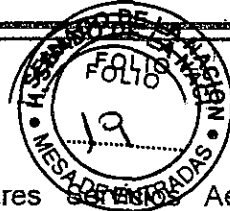
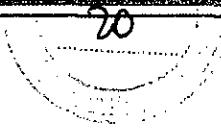
- 1. Cada una de las Partes hará lo posible para garantizar que los Cargos a los Usuarios que la autoridad competente imponga o permita que sus organismos competentes impongan a las Líneas Aéreas Designadas de la otra Parte por el uso de aeropuertos y otras instalaciones de la aviación sean justos y razonables. Los mismos se basarán en principios económicos fundados y no deberán ser más altos que los que paguen otras líneas aéreas por dichos servicios.
- 2. Ninguna de las Partes dará preferencia, con respecto a los Cargos a los Usuarios, a su propia o a cualquier otra línea(s) aérea(s) comprometida en servicios internacionales similares y no impondrá o permitirá la imposición de Cargos a los Usuarios sobre la línea(s) aérea(s) designada(s) de la otra Parte más altos que los

MRE y C
935/2013



Handwritten signatures and initials

Handwritten marks on the left margin



impuestos a su propia línea aérea que opere similares ~~servicios~~ Aéreos Internacionales y que utilice aeronaves e instalaciones y servicios similares relacionados.

- 3. Cada una de las Partes promoverá las consultas entre sus organismos que impongan los Cargos a los Usuarios y las Líneas Aéreas Designadas que utilicen los servicios y las instalaciones. Se enviará notificación razonable dentro de lo posible a los usuarios sobre cualquier propuesta de cambios de los Cargos a los Usuarios junto con la información y los datos pertinentes que los sustenten, para que éstos puedan expresar su punto de vista antes de que se revisen dichos cargos.

MRE y O
935/2003

ARTÍCULO 11

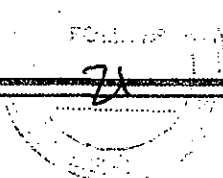
SEGURIDAD EN LA AVIACIÓN

- 1. De conformidad con sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes reafirman que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita forma parte integral del presente Acuerdo.
- 2. Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes, en particular, actuarán de conformidad con las disposiciones de la *Convención sobre Delitos y Otros Actos Cometidos a Bordo de una Aeronave, firmada en Tokio el 14 de septiembre de 1963*, la *Convención para la Supresión del Secuestro Ilícito de Aeronaves, firmada en La Haya el 16 de diciembre de 1970*, la *Convención para la Supresión de Actos ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmada en Montreal el 23 de septiembre de 1971* y el *Protocolo para la Supresión de Actos ilícitos de Violencia en los Aeropuertos al Servicio de la Aviación Civil Internacional, Complementario a la Convención para la Supresión de Actos ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971 y firmado en Montreal el 24 de febrero de*

Handwritten marks: '3', 'X', and 'R'.



Handwritten signatures and initials.



1988 y de cualquier acuerdo relativo a la seguridad de la aviación civil que sea vinculante para ambas Partes.

- 3. Las Partes se proporcionarán mutuamente, a su solicitud, toda la asistencia necesaria para evitar actos de secuestro ilícito de una aeronave civil y otros actos ilícitos contra la seguridad de dicha aeronave, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones para aeronavegación, y cualquier otra amenaza pertinente para la seguridad de la aviación civil.
- 4. Las Partes, en sus relaciones mutuas, actuarán de conformidad con las normas de seguridad en la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y designadas como anexos de la Convención en la medida en que tales normas de seguridad sean aplicables a las Partes.
- 5. Asimismo, las Partes requerirán que los operadores de aeronaves de su registro o los operadores de aeronaves con sede principal o residencia permanente en su Territorio y los operadores de aeropuertos en su Territorio, actúen de conformidad con las disposiciones sobre seguridad en la aviación que sean aplicables a las Partes.
- 6. Cada Parte acuerda que se podrá requerir que dichos operadores de aeronaves observen las normas de seguridad de la aviación mencionadas en el párrafo (4) del presente Artículo que aplique la otra Parte para la entrada, salida, o permanencia en el territorio de esa otra Parte.
- 7. Cada Parte garantizará que efectivamente se apliquen dentro de su Territorio las medidas adecuadas para proteger las aeronaves y hacer controles de seguridad a los pasajeros, la tripulación, su equipaje de mano, el equipaje, la carga y las bodegas de la aeronave antes del embarque y carga. Cada Parte considerará de modo favorable cualquier pedido de la otra Parte para tomar medidas razonables especiales de seguridad en caso de una amenaza en particular.
- 8. Cuando ocurra un incidente o amenaza de incidente de secuestro ilícito de una aeronave civil u otros actos ilícitos contra la seguridad de dicha aeronave, sus

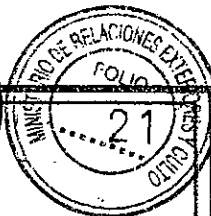
MRE y C
935/2013

3
X.K



Handwritten signature.

Handwritten initials 'A' and 'R'.



pasajeros y la tripulación, los aeropuertos e instalaciones de aeronavegación, las Partes se prestarán asistencia mutua facilitando las comunicaciones y otras medidas adecuadas destinadas a ponerle fin en la forma más rápida posible y con riesgo mínimo para la vida a dicho incidente o amenaza de incidente.

9. Cada una de las Partes deberá tomar las medidas que estime adecuadas para garantizar que la aeronave de la otra Parte sujeta a un acto de interferencia ilícita o a cualquier otro tipo de interferencia ilícita dentro de su territorio sea detenida allí, a menos que su partida se haga necesaria en virtud del deber superior de proteger la vida de los pasajeros y de la tripulación.

10. Cuando una Parte tenga motivos razonables para creer que la otra Parte se ha apartado de las disposiciones del presente Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de la primera Parte podrán solicitar mantener consultas de inmediato con las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte. En caso de no llegarse a un acuerdo satisfactorio dentro de los quince (15) días a partir de la fecha de la solicitud, ello será motivo suficiente para que se aplique el párrafo (1) del Artículo 4 del presente Acuerdo. Cuando una emergencia lo requiera, una Parte podrá tomar medidas provisorias en virtud del párrafo (1) del Artículo 4 antes de los quince (15) días. Las medidas tomadas en virtud del presente párrafo finalizarán una vez que la otra Parte cumpla con las medidas de seguridad dispuestas en el presente Artículo.

ARTÍCULO 12

ACTIVIDADES COMERCIALES

1. De conformidad con las leyes y reglamentaciones aplicables en la otra Parte, las Líneas Aéreas Designadas de ambas Partes tendrán derecho a establecer en el Territorio de la otra Parte oficinas de promoción de transporte aéreo y venta de documentos de transporte y otros productos complementarios asociados a la venta del transporte aéreo.

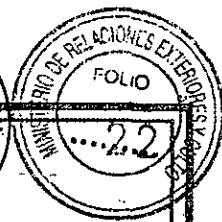
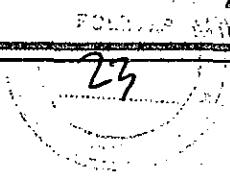
2. Con sujeción a las leyes y reglamentaciones de la otra Parte, las Líneas Aéreas Designadas de cada Parte podrán traer y mantener en el Territorio de la otra Parte

MRE y
935/2013

3
A



Handwritten signatures and initials



personal gerencial, comercial, operativo, técnico y de ventas y otro tipo de personal y representantes que se requiera para la provisión de transporte aéreo.

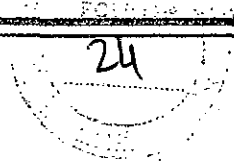
3. Las necesidades de representantes y personal mencionadas en el Párrafo 2 del presente Artículo, a elección de la Línea Aérea Designada, podrán satisfacerse mediante la incorporación de su propio personal de cualquier nacionalidad o bien utilizando los servicios de cualquier otra línea aérea, organización o empresa que opere en el territorio de la otra Parte y esté autorizada a brindar dichos servicios a terceras partes en el Territorio de esa otra Parte.
4. De conformidad con las leyes y reglamentaciones aplicables, las Líneas Aéreas Designadas de cada Parte, directamente y, a su criterio, a través de agentes, tendrán el derecho de vender transporte aéreo en el Territorio de la otra Parte. A estos fines, las Líneas Aéreas Designadas tendrán el derecho a utilizar sus propios documentos de transporte. La Línea Aérea Designada de cada Parte tendrá derecho a vender dicho transporte y toda persona tendrá derecho a comprar dicho transporte en moneda local o en cualquier otra moneda de libre convertibilidad, con sujeción a las disposiciones legales de la otra Parte.
5. Las Líneas Aéreas Designadas de una Parte tendrán derecho a abonar los gastos locales incurridos dentro del Territorio de la otra Parte en la moneda local o, en caso de que lo permitan las reglamentaciones locales sobre divisas, en moneda de libre convertibilidad.
6. Cada Parte aplicará el Código de Conducta elaborado por la Organización de Aviación Civil Internacional para la reglamentación y operación de Sistemas Computarizados de Reservas dentro de su Territorio u otras normas similares vigentes en sus respectivos países relacionadas con los Sistemas de Reserva Computarizados.
7. Las Líneas Aéreas Designadas tendrán el derecho de realizar sus propias operaciones en tierra con respecto a las operaciones de registro de pasajeros en el Territorio de la otra Parte. Este derecho no incluye los servicios de operaciones

MRE y C
935/2013

Handwritten marks and signatures on the left margin.



Handwritten signatures and initials at the bottom of the page.



terrestres y sólo estará sujeto a las restricciones emergentes de los requisitos de seguridad operacional, seguridad en la aviación e infraestructura del aeropuerto.

- 8. Cada Línea Aérea Designada de una Parte tendrá el derecho de elegir en el Territorio de la otra Parte a cualquier agente, entre los agentes competidores autorizados por las autoridades competentes de la otra Parte a brindar servicios de manejo en tierra a terceros, para la provisión total o parcial de dichos servicios.

ARTÍCULO 13

TRANSFERENCIA DE FONDOS

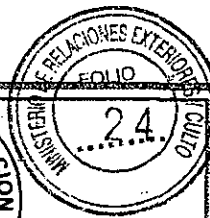
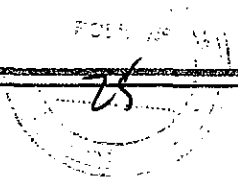
- 1. Cada una de las Partes permitirá a las Líneas Aéreas Designadas de la otra Parte el derecho a transferir libremente el excedente de los ingresos obtenidos por dichas líneas aéreas en su Territorio por las ventas de transporte aéreo y de otros servicios auxiliares asociados a la venta de transporte aéreo y los intereses comerciales devengados sobre dichos ingresos (incluyendo el interés sobre los depósitos a transferir). Dichas transferencias se efectuarán en cualquier moneda de libre convertibilidad, de conformidad con las disposiciones legales de cada Parte.
- 2. En caso de que una de las Partes imponga restricciones a la transferencia del excedente de los ingresos obtenidos por las Líneas Aéreas Designadas de la otra Parte por encima de los gastos, la otra Parte podrá imponer restricciones recíprocas a las Líneas Aéreas Designadas de la primera Parte.
- 3. En el caso de que los pagos entre las Partes se encuentren regidos por un acuerdo especial, se aplicará dicho acuerdo especial.

MRE y C
935/2013



Handwritten signatures and initials, including a large 'A' with an asterisk and another signature.

Handwritten marks on the left margin, including a large '3' and an 'X'.



ARTÍCULO 14

APROBACIÓN DE HORARIOS

Las Líneas Aéreas Designadas de cada Parte, antes de que se inicien sus servicios, presentarán a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte para su aprobación el horario de sus servicios previstos especificando la frecuencia, el tipo de aeronave y su período de validez. Este requisito también se aplicará a cualquier modificación al respecto.

ARTÍCULO 15

TARIFAS

1. Cada Parte permitirá que las tarifas por servicios aéreos sean fijadas por cada Línea Aérea Designada según los factores comerciales que rigen en el mercado. Ninguna de las Partes solicitará a sus Líneas Aéreas Designadas consultar a otras líneas aéreas sobre las tarifas que cobran o proponen cobrar.
2. Cada una de las Partes podrá requerir la previa presentación ante sus Autoridades Aeronáuticas de las tarifas a ser cobradas desde o hacia su Territorio por las Líneas Aéreas Designadas de ambas Partes. Se podrá requerir que las Líneas Aéreas Designadas o su representante realicen dicha presentación hasta treinta (30) días anteriores a la fecha propuesta para su entrada en vigor.
3. Salvo que se disponga lo contrario en el presente Artículo, ninguna de las Partes tomará medidas unilaterales para evitar el lanzamiento de tarifas o la continuación de tarifas propuestas a ser cobradas o que cobren las Líneas Aéreas Designadas de cualquiera de las Partes para transporte aéreo internacional.
4. La intervención de las Partes estará limitada a:

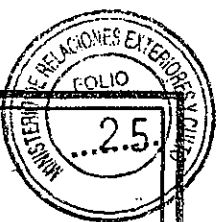
MRE y C
935/2013



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten marks]



- a) impedir la aplicación de tarifas que constituya un comportamiento anticompetitivo que tenga, pueda tener el efecto de imposibilitar o excluir a un competidor de una ruta, o tienda a ello;
 - b) proteger a los consumidores contra tarifas injustificadamente altas o restrictivas debido al abuso de una posición dominante; y
 - c) proteger a las Líneas Aéreas Designadas contra tarifas artificialmente bajas.
5. Cada una de las Partes tendrá el derecho de aprobar o rechazar las tarifas presentadas para viajes de ida o ida y vuelta entre los territorios de las dos Partes que se inicien en su propio territorio. Las tarifas a cobrar por una Línea Aérea Designada de una Parte por transporte entre el territorio de otra Parte y el de un tercer Estado con respecto a servicios cubiertos por el presente Acuerdo se encontrarán sujetas a los requisitos de aprobación de la otra Parte. Ninguna de las Partes tomará medidas unilaterales para evitar el lanzamiento de tarifas propuestas o la continuación de tarifas efectivas para el transporte de ida o de ida y vuelta entre los territorios de las dos Partes que se inicie en el territorio de la otra Parte.

MRE y C
935/2013

ARTÍCULO 16

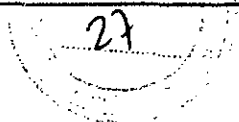
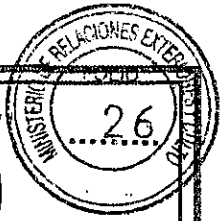
INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

- 1. Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes intercambiarán información, lo antes posible, sobre las autorizaciones vigentes extendidas a sus Líneas Aéreas Designadas para prestar servicios aéreos en el territorio de la otra Parte.
- 2. Las Autoridades Aeronáuticas y las líneas aéreas de cualquiera de las Partes suministrarán a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, a su solicitud, información estadística periódica o de otro tipo que razonablemente se requiera.

Handwritten marks on the left margin.



Handwritten signatures and initials.



ARTÍCULO 17

CONSULTAS

1. Animadas por un espíritu de profunda cooperación, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes se comunicarán periódicamente para asegurar la implementación y cumplimiento satisfactorio de las disposiciones del presente Acuerdo, y cualquiera de las Partes podrá en cualquier momento solicitar la realización de consultas sobre la implementación, interpretación, aplicación o modificación del presente Acuerdo.
2. Con sujeción a los Artículos 4, 9, y 11, dichas consultas que se harán a través de negociaciones o correspondencia, comenzarán dentro de los sesenta (60) días contados a partir de la fecha de recepción de la solicitud, salvo que ambas Partes acuerden lo contrario.

ARTÍCULO 18

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. En caso de que surja alguna controversia entre las Partes, relacionada con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes en primer lugar intentarán solucionarla a través de negociaciones.
2. En caso de que las Partes no pudieran llegar a una solución a través de negociaciones podrán acordar referir la controversia a alguna persona u organismo para que actúe como mediador.
3. En caso de que las Partes no lleguen a un acuerdo para una mediación o no alcancen una solución mediante negociaciones, a solicitud de cualquiera de las Partes, la controversia será sometida a la decisión de un tribunal formado por tres árbitros, que quedará integrado de la siguiente manera:

MRE y C
935/2013

C
3
A
A



[Handwritten signatures and initials]

28



a) Cada una de las Partes designará un árbitro dentro de los sesenta (60) días contados a partir de la fecha de recepción de una solicitud de arbitraje. El tercer árbitro será un nacional de un tercer Estado, que se desempeñará como presidente del tribunal arbitral, y será nominado por los otros dos árbitros dentro de los sesenta (60) días de designado el segundo árbitro.

b) En caso de que no se designen los árbitros dentro del período especificado, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que efectúe la designación correspondiente dentro de los treinta (30) días. En caso de que el Presidente tenga igual nacionalidad que alguna de las Partes, el Vicepresidente de mayor antigüedad y que sea de nacionalidad distinta, será el que realice la designación. En tal caso, el árbitro o árbitros designados por el Presidente o Vicepresidente, según sea el caso, no podrán ser nacionales o residentes permanentes de los Estados Parte del presente Acuerdo, debiendo ser nacionales de un Estado que tenga relaciones diplomáticas con ambas Partes.

MRE y C
935/2013

4. Salvo lo estipulado en el presente Artículo o acuerdo de las Partes en contrario, el tribunal determinará el lugar en el que se llevará a cabo el procedimiento y los límites de su competencia de conformidad con el presente Acuerdo. El tribunal establecerá su propio procedimiento. Dentro de los treinta (30) días de constituido el tribunal, se llevará a cabo una reunión para determinar las cuestiones concretas que serán sometidas a arbitraje.

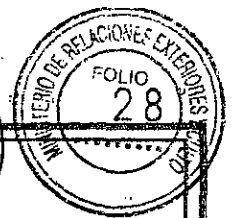
5. Salvo que las Partes acuerden otra cosa o que el tribunal establezca lo contrario, cada una de las Partes enviará un memorando dentro de los cuarenta y cinco (45) días de constituido el tribunal. Las respuestas serán enviadas a los sesenta (60) días subsiguientes. El tribunal realizará una audiencia a pedido de cualquiera de las Partes o según su criterio, dentro de los treinta (30) subsiguientes al vencimiento del plazo para el envío de las respuestas.

6. El tribunal intentará emitir una decisión por escrito dentro de los treinta (30) días de llevada a cabo la audiencia o, en caso de no haberse celebrado audiencia, a los



Handwritten signatures and initials.

Handwritten marks: 3, A, X



treinta (30) días posteriores al envío de las dos contestaciones. La decisión será tomada por mayoría de votos.

- 7. Las Partes podrán presentar solicitudes de aclaración de la decisión dentro de los quince (15) días posteriores a la recepción de la decisión del tribunal, y dicha aclaración será emitida dentro de los quince (15) días posteriores a su solicitud.
- 8. Las Partes se comprometen a cumplir con cualquier estipulación, fallo provisional o decisión final del tribunal.
- 9. Conforme a la decisión definitiva del tribunal, las Partes pagarán los gastos del árbitro que hayan designado y en igual proporción los gastos restantes del tribunal de arbitraje, incluyendo los incurridos por el Presidente o Vicepresidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, con motivo de la implementación de los procedimientos establecidos en el párrafo (3.b) del presente Artículo, serán compartidos equitativamente por las Partes.
- 10. En caso de que una Parte no cumpla con una decisión establecida conforme al párrafo (8) del presente Artículo, la otra Parte podrá limitar, suspender o revocar cualquier derecho o privilegio que haya otorgado en virtud del presente Acuerdo a la Parte que haya incumplido.

MRE y D
935/2018

ARTÍCULO 19

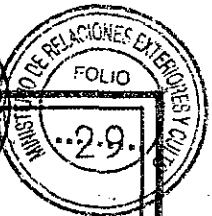
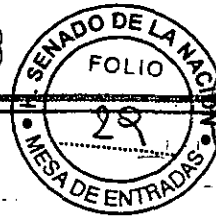
MODIFICACIONES DEL ACUERDO

- 1. Sujeto a lo dispuesto en el párrafo (2) del presente Artículo, si alguna de las Partes considera propicio modificar cualquier disposición del presente Acuerdo, dicha modificación se acordará de conformidad con las disposiciones del Artículo 17 y se efectuará mediante el Intercambio de Notas Diplomáticas y entrará en vigencia en la fecha que determinen las Partes, fecha que dependerá de que cada una de las Partes cumpla con el proceso de ratificación interno pertinente.



Handwritten signatures and initials, including a large 'A' and a signature that appears to be 'A. R.'.

Handwritten initials 'A.R.' and a scribble.



30

- 2. Cualquier modificación del Anexo del presente Acuerdo podrá ser acordada directamente entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes.
- 3. Se considerará que, sujeto a los cambios que sean necesarios, el presente Acuerdo ha sido modificado por las disposiciones de cualquier convenio internacional o acuerdo multilateral que sea vinculante para ambas Partes.

ARTÍCULO 20

REGISTRO

El presente Acuerdo y cualquier modificación del mismo, que no sean las modificaciones del Anexo, serán presentados por las Partes a la Organización de Aviación Civil Internacional para su registro.

ARTÍCULO 21

TERMINACIÓN

- 1. Cualquier Parte podrá, en cualquier momento, a través de los canales diplomáticos, notificar por escrito a la otra Parte su decisión de terminar el presente Acuerdo. Dicha notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En ese caso el presente Acuerdo se extinguirá doce (12) meses después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte, salvo que la notificación de terminación sea retirada por acuerdo entre las Partes antes de la finalización de dicho período.
- 2. A falta de acuse de recibo de una notificación de terminación de la otra Parte, la notificación se tendrá por recibida catorce (14) días después de la recepción de la notificación por parte de la Organización de Aviación Civil Internacional.

MRE y C
935/2013



Handwritten signatures and initials

Handwritten marks and initials



ARTÍCULO 22

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción por la vía diplomática de la última notificación escrita, en la que se confirme que las Partes han cumplimentado sus respectivos requisitos internos para la entrada en vigencia del presente Acuerdo.

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscripto el presente Acuerdo, por duplicado, en los idiomas español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos y conservando cada una de las Partes un original en cada idioma a los efectos de su implementación. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Hecho en Abu Dhabi, a los 14 días del mes de enero del año 2013.

MRE y C
935/2013

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

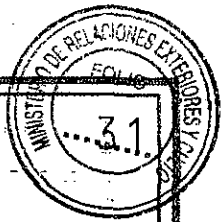
POR EL GOBIERNO DE LOS
EMIRATOS ARABES UNIDOS

HÉCTOR MARCOS TIMERMAN
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

ENG. SULTAN BIN SAEED AL MANSOORI
MINISTER OF ECONOMY OF THE
UNITED ARAB EMIRATES



MRE
A



ANEXO

PLAN DE RUTAS

Sección 1 :

Rutas a ser operadas por las Líneas Aéreas Designadas de los Emiratos Árabes Unidos:

Puntos anteriores	Puntos en EAU	Puntos Intermedios	Puntos en la Rep. Argentina	Puntos más allá
Cualquier punto(s)	Cualquier punto(s)	Cualquier punto(s)	Cualquier punto(s)	Cualquier punto(s)

Sección 2:

Rutas a ser operadas por las Líneas Aéreas Designadas de la República Argentina.

Puntos anteriores	Puntos en la Rep. Argentina	Puntos Intermedios	Puntos en EAU	Puntos más allá
Cualquier punto(s)	Cualquier punto(s)	Cualquier punto(s)	Cualquier punto(s)	Cualquier punto(s)

Notas a las Secciones 1 y 2 anteriores :

1. Las Líneas Aéreas Designadas de ambas Partes pueden omitir en cualquiera o todos los vuelos operar en cualquiera o ambas direcciones omitiendo cualquiera o todos los punto(s) anteriores, intermedios o más allá, transferir tráfico de una aeronave utilizadas por ellas o a cualquier otra aeronave de la misma Línea Aérea en cualquier punto(s) de la ruta, combinar diferentes números de vuelo en la





operación de una aeronave o servir puntos dentro del territorio de la otra Parte en cualquier combinación, siempre que no se ejerzan derechos de cabotaje.

- 2. En los servicios de pasajeros y combinados, las Líneas Aéreas Designadas de cada Parte estarán autorizadas a ejercer plenos derechos de quinta libertad en cualquier punto(s) anterior(es), intermedio(s) y más allá en Medio Oriente, Asia, Africa, América del Norte, América Central y Sud América. El ejercicio de derechos de quinta libertad en punto(s) en Europa se permitirá solamente sobre la base de un acuerdo de código compartido con una línea aérea de la otra Parte, siempre que haya una escala en un punto(s) en el territorio de la Parte que designa a la línea aérea.
- 3. En los servicios exclusivos de carga, las Líneas Aéreas Designadas de cada Parte estarán autorizadas a ejercer plenos derechos de quinta libertad en cualquiera de los punto(s) anterior(es), intermedio(s) y más allá, siempre que haya una escala en el territorio de la Parte que designa a la línea aérea.

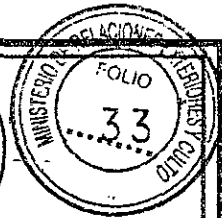


[Handwritten signatures and initials]

MRE y C
935/2013

[Handwritten marks]

44



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
FOR AIR SERVICES BETWEEN
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

PREAMBLE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as the "Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th. day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement in conformity with and supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing and operating Air Services between their respective territories;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and fostering friendship, understanding and co-operation between the people of the two countries;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term:

a) "Aeronautical Authority" means in the case of the Government of the Argentine Republic, the Ministry of Interior and Transportation, Secretariat of Transport, Undersecretariat of Commercial Air Transport, Civil Aviation National Administration (A.N.A.C.), in the framework of their specific competencies.

MRE y C
935/2013

Handwritten signature/initials



Handwritten signatures and initials

35

SENADO DE LA NACION
FOLIO
34
MESA DE ENTRADAS

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
FOLIO
34
CHUBO

according to the Argentine legislation, and in the case of the Government of the United Arab Emirates, the General Civil Aviation Authority; or in either case any person or body authorized to perform any function to which this Agreement relates;

b) "Agreed Services" means scheduled International Air Services between the respective territories of the Argentine Republic and the United Arab Emirates for the transport of passengers, baggage and Cargo, separately or in any combination;

c) "Agreement" means this Agreement, its Annex attached thereof, and any amendment to the Agreement or to the Annex;

d) "Air Service", "Airline", "International Air Service" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

e) "Cargo" includes mail;

f) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944, and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties; and (ii) any annex or amendment adopted thereto under Article 90 of that Convention, insofar as such annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

g) "Designated Airlines" means an airline or airlines that have been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

h) "Tariffs" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage and Cargo and the conditions under which those prices apply, but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;

i) "Territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

j) "User Charges" means charges made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport facilities, property and/or of air navigation facilities, including related services and facilities for aircraft, their crews, passengers, baggage and cargo;

k) "Capacity" is the amount of services provided under the Agreement, usually measured in the number of flights (frequencies) or seats or tons of cargo offered in a market (city pair, or country-to-country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;

2. The Annex to this Agreement is considered an integral part thereof.
3. In implementing this Agreement, the Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to International Air Services.

MRE y C
935/2013

3
A
A



Handwritten signatures and initials

36



**ARTICLE 2
GRANT OF RIGHTS**

1. Each Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement to enable its Designated Airlines to establish and operate Agreed Services.
2. The Designated Airlines of each Party shall enjoy the following rights:
 - a) to fly across the Territory of the other Party without landing along the air routes prescribed by the aeronautical authorities of the latter;
 - b) to make stops in the Territory of the other Party for non-traffic purposes at points prescribed by the aeronautical authorities of the latter; and
 - c) to make stops at the points specified in the Route Schedule Annexed to this Agreement, for the purpose of taking on board and/or discharging international traffic in passengers, baggage and Cargo, separately or in any combination, while operating the Agreed Services.
3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on any Designated Airlines of either Party the privilege of taking on board, in the Territory of the other Party, passengers, baggage and Cargo carried for remuneration or hire and destined for another point within the Territory of that other Party.

**ARTICLE 3
DESIGNATION AND AUTHORIZATION**

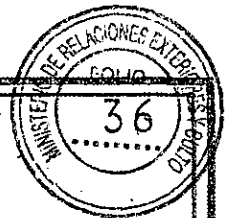
1. The Aeronautical Authority of each Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the Agreed Services and to withdraw or alter the designation of any such airline or to substitute another airline for one previously designated. Such designation shall specify the scope of the authorization granted to each airline in relation to the operation of the Agreed Services. Designations and any changes thereto shall be made through diplomatic channels.
2. On receipt of a notice of designation, substitution or alteration thereto, and on application from the Designated Airline in the form and manner prescribed, the other Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline(s) designated the appropriate operating authorizations.
3. The Aeronautical Authority of one Party may require an airline designated by the other Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of International Air Services by such authority in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a Designated Airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where, subject to any special agreement between the Parties, it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline

MRE y C
935/201

X
TR
3



[Handwritten signatures]



are vested in the Party designating the airline or its nationals, according to the legal provisions of the Party designating the airline.

- 5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the Agreed Services in whole or in part, provided that a tariff is in effect in accordance with Article 15 of this Agreement and a timetable is established in accordance with Article 14 of this Agreement in respect of such services.

ARTICLE 4

REVOCATION AND LIMITATION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. The Aeronautical Authority of each Party shall, with respect to an airline designated by the other Party, have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, or to impose conditions, temporarily or permanently, as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- a) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations normally and reasonably applied by the Aeronautical Authority of the Party granting those rights in conformity with the Convention; or
- b) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or
- c) in any case where, subject to any special agreement between the Parties, it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline or its nationals according to the legal provisions of the Party designating the airline; or
- d) in accordance with paragraph (6) of Article 9 of this Agreement; or
- e) in the case of failure by the other Party to take appropriate action to improve safety in accordance with paragraph (2) of Article 9 of this Agreement; or
- f) in any case where the other Party fails to comply with any decision or stipulation arising from the application of Article 18 of this Agreement.

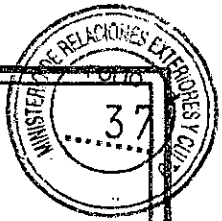
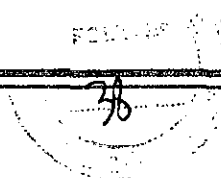
2. Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the Aeronautical Authority of the other Party, as provided for in Article 17.

MRE y D
935/2018



Handwritten signatures and initials.

Handwritten marks: 3, R, X.



ARTICLE 5

CAPACITY

1. The total capacity to be provided on the Agreed Services by the Designated Airlines of the Parties shall be agreed between the aeronautical authorities of the Parties before the commencement of the operations, and thereafter according to anticipated traffic requirements.
2. The Agreed Services to be operated by the Designated Airlines of the Parties shall have as their primary objective the provision at reasonable load factors of capacity adequate to meet the traffic requirements between the territories of the two Parties.
3. Each Party shall allow fair and equal opportunity for the Designated Airlines of both Parties to operate the Agreed Services between their respective territories so as to achieve equality and mutual benefit, in principle by equal sharing of the total capacity between the Parties.
4. If, on review, the Parties fail to agree on the capacity to be provided on the Agreed Services, the capacity that may be provided by the Designated Airlines of the Parties shall not exceed the total capacity (including seasonal variations) previously agreed to be provided.
5. Each Party shall take into consideration the interests of the airlines of the other Party so as not to affect unduly their opportunity to offer the services covered by this Agreement.
6. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be exercised in accordance with the Route Schedule Annex of this Agreement and the general principles of orderly development of international air transport to which both Parties subscribe and shall be:
 - a) the traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
 - b) the requirements of through airline operations; and
 - c) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

MRE y C
935/2013

ARTICLE 6

CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Each Party exempts the Designated Airlines of the other Party from import restrictions, custom duties or taxes, direct or indirect taxes, inspection fees and all other national and/or local duties and charges not based on the cost of services provided on arrival, on aircraft as well as their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight and other items intended for or used solely in connection with



[Handwritten signature]

[Handwritten initials and number 5]

[Handwritten scribbles]



39

the operation or servicing of aircraft used by such Designated Airline operating the Agreed Services, as well as printed ticket stock, airway bills, staff uniforms, any printed material which bears the insignia of the Designated Airline printed thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by such Designated Airline, as well as computers and tickets printers used by the Designated Airlines for reservations and ticketing.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the goods referred to in paragraph (1) of this Article which are:
 - a) introduced into the Territory of one Party by or on behalf of a Designated Airline of the other Party;
 - b) retained on board the aircraft of a Designated Airline of one Party upon arriving in and until leaving the Territory of the other Party or consumed during flight over that Territory;
 - c) taken on board the aircraft of a Designated Airline of one Party in the Territory of the other Party and intended for use in operating the Agreed Services; whether or not such goods are used or consumed wholly or partly within the Territory of the Party granting the exemption, provided such goods are not alienated in the Territory of the said Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the Designated Airlines of either Party may be unloaded in the Territory of the other Party only with the approval of the customs authorities of that other Party. In such case, such equipment and items shall enjoy the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article provided that they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the Designated Airlines of either Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the Territory of the other Party, of the regular equipment and the other goods referred to in paragraph (1) of this Article, provided that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Party.

MRE y C
935/2012

ARTICLE 7

APPLICATION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS

1. The laws, regulations and procedures of one Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its Territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its Territory, shall be applied to aircraft operated by the airline(s) of the other Party without distinction as to nationality and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from and while within the Territory of that Party.

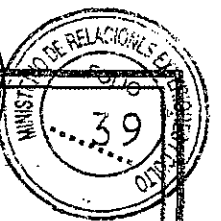
2. The laws, regulations and procedures of one Party as to the admission to, sojourn in, or departure from its Territory of passengers, baggage, crew and Cargo, transported on



Handwritten signatures and initials, including a large 'X' and the number '6'.

Handwritten marks on the left margin, including a large 'X' and other scribbles.

40



board the aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, currency, health, quarantine and sanitary measures or in the case of mail, postal laws and regulations shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, crew and Cargo by the Designated Airlines of the other Party, upon entry into and departure from and while within the Territory of the first -Party.

3. Neither Party may grant any preference to its own or any other airline(s) over the Designated Airline(s) of the other Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

4. Passengers, baggage and Cargo in direct transit across the Territory of either Party and not leaving areas of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy, narcotics control and in special circumstances be subject to no more than a simplified control. Such baggage and Cargo shall be exempt from customs duties, excise taxes and other similar national and/or local fees and charges.

ARTICLE 8

CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS AND COMPETENCY

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered valid by one Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating the Agreed Services provided always that such certificates or licenses were issued, or rendered valid, pursuant to and in conformity with the minimum standards established under the Convention.
2. Each Party, reserves the right, however, to refuse to recognize, for flights above its own Territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Party.
3. If the privileges or conditions of the licenses or certificates issued or rendered valid by one Party permit a difference from the standards established under the Convention, whether or not such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authority of the other Party may, without prejudice to the rights of the first Party under Article 9(2), request consultations with the Aeronautical Authority of the other Party in accordance with Article 17, with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4(1) of this Agreement.

MRE y C
935/2013

ARTICLE 9

SAFETY

1. Each Party may request consultations at any time concerning safety standards maintained by the other Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.



Handwritten signatures and initials

Handwritten marks and symbols



41

2. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas mentioned in paragraph (1) that meet the standards established at that time pursuant to the Convention, the other Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with those standards. The other Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.
3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Party, on services to or from the Territory of the other Party, may, while within the Territory of the other Party be the subject of a search by the authorized representatives of the other Party, provided that this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the standards established at that time pursuant to the Convention.
4. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Party.
5. Any action by one Party in accordance with paragraph (4) of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.
6. With reference to paragraph (2) above, if it is determined that a Party remains in non-compliance with the standards established at that time pursuant to the Convention when the agreed time period has lapsed, the Secretary General of the International Civil Aviation Organization should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

ARTICLE 10
USER CHARGES

1. Each Party shall use its best efforts to ensure that the User Charges imposed or permitted to be imposed by its competent charging bodies on the Designated Airlines of the other Party for the use of airports and other aviation facilities are just and reasonable. These charges shall be based on sound economic principles and shall not be higher than those paid by other airlines for such services.
2. Neither Party shall give preference, with respect to User Charges, to its own or to any other airline(s) engaged in similar International Air Services and shall not impose or permit to be imposed, on the Designated Airline(s) of the other Party User Charges higher than those imposed on its own Designated Airline(s) operating similar International Air Services using similar aircraft and associated facilities and services.
3. Each Party shall encourage consultations between its competent charging bodies and the Designated Airlines using the services and facilities. Reasonable notice shall be given whenever possible to such users of any proposal for changes in User Charges together with relevant supporting information and data, to enable them to express their views before the charges are revised.

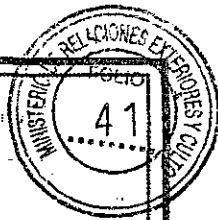
MRE y C
93/2013



[Handwritten signatures and initials]

[Handwritten marks]

42



ARTICLE 11
AVIATION SECURITY

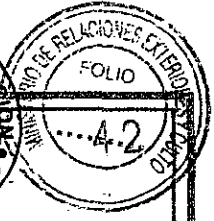
1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the *Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14th. September, 1963*, the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16th. December, 1970*, the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23rd. September, 1971* and the *Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24th. February, 1988*, and any other agreement governing civil aviation security binding upon both Parties.
3. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other relevant threat to the security of civil aviation.
4. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties.
5. In addition, the Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their Territory and the operators of airports in their Territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Parties.
6. Each Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above applied by the other Party for entry into, departure from, or while within the Territory of that other Party.
7. Each Party shall ensure that measures are effectively applied within its Territory to protect the aircraft and to security screen their passengers, crew and carry on items and to carry out appropriate security checks on baggage, Cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Party also agrees to give positive consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such

MRE y C
93/2013

3
AC
X



x
*
9
[Handwritten signatures]



43

incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life from such incident or threat.

- 9. Each Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Party subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its Territory is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its passengers and crew.
- 10. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provisions of this Article, the Aeronautical Authority of the first Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authority of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement. When required by an emergency, a Party may take interim action under paragraph (1) of Article 4 prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Party with the security provisions of this Article.

ARTICLE 12
COMMERCIAL ACTIVITIES

- 1. In accordance with the applicable laws and regulations of the other Party, the Designated Airlines of each Party shall have the right to establish in the Territory of the other Party offices for the purpose of promotion of air transportation and sale of transport documents and other ancillary products associated with the sale of air transportation.
- 2. Subject to the laws and regulations of the other Party, the Designated Airlines of each Party shall be entitled, to bring into and maintain in the Territory of the other Party those of their own managerial, commercial, operational, sales, technical and other personnel and representatives as it may require in connection with the provision of air transportation.
- 3. Such representatives and staff requirements mentioned in Paragraph 2 of this Article may, at the option of the Designated Airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organization or company operating in the Territory of the other Party and authorized to perform such services to third parties in the Territory of such other Party.
- 4. In accordance with the applicable laws and regulations, the Designated Airlines of each Party shall, either directly and at their discretion, through agents, have the right to engage in the sale of air transportation in the Territory of the other Party. For this purpose, the Designated Airlines shall have the right to use its own transportation documents. The Designated Airline of each Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any other freely convertible currency subject to the legal provisions of the other Party.

MRE y C
935/2013



3
A
X

44



5. The Designated Airlines of one Party shall have the right to pay for local expenses in the Territory of the other Party in local currency or provided that this is in accordance with local currency regulations, in freely convertible currencies.
6. Each Party shall apply the Code of Conduct formulated by the International Civil Aviation Organization for the regulation and operation of Computer Reservation Systems within its Territory, or any other similar regulations concerning Computer Reservation Systems in force in their respective countries.
7. The Designated Airlines shall have the right to perform its own ground handling with respect to passenger check-in operations in the Territory of the other Party. This right does not include airside ground handling services and will only be subject to constraints resulting from requirements of airport safety, security and airport infrastructure.
8. Each Designated Airline of one Party shall have the right to select in the Territory of the other Party, any agent from competing handling agents authorized to perform such services to third parties by the competent authorities of that other Party, for the provision, in whole or in part, of handling services.

MRE y
935/2010

ARTICLE 13
TRANSFER OF FUNDS

1. Each Party shall permit the Designated Airlines of the other Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its Territory in connection with the sale of air transportation and other ancillary products associated to the sale of air transportation, as well as commercial interest earned on such revenues (including interest earned on deposits awaiting transfer). Such transfers shall be effected in any freely convertible currency, subject to the legal provisions of each Party.
2. If a Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the Designated Airlines of the other Party, the latter shall have a right to impose reciprocal restrictions on the Designated Airlines of the first Party.
3. In the event that payments between the Parties are governed by a special agreement, such agreement shall apply.

ARTICLE 14
APPROVAL OF TIMETABLES

The Designated Airlines of each Party shall submit for approval to the Aeronautical Authority of the other Party prior to the inauguration of its services, the timetable of intended services, specifying the frequency, the type of aircraft, and period of validity. This requirement shall likewise apply to any modification thereof.



3
A
X

45



ARTICLE 15
TARIFFS

1. Each Party shall allow Tariffs to be established by each Designated Airline based upon commercial considerations in the market place. Neither Party shall require the Designated Airlines to consult other airlines about the Tariffs they charge or propose to charge.
2. Each Party may require prior filing with its Aeronautical Authorities, of prices to be charged to or from its Territory by Designated Airlines of both Parties. Such filing by or on behalf of the Designated Airlines may be required by no more than thirty (30) days before the proposed date of effectiveness.
3. Except as otherwise provided in this Article, neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by a Designated Airline of either Party for international air transportation.
4. Intervention by the Parties shall be limited to:
 - (a) Prevention of Tariffs whose application constitutes anti-competitive behavior which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;
 - (b) Protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - (c) Protection of Designated Airlines from prices that are artificially low.
5. Each Party shall have the right to approve or disapprove tariffs for one-way or round-trip carriage between the territories of the two Parties which commences in its own Territory. The tariffs to be charged by a designated airline of one Party for carriage between the Territory of the other Party and that of a third State on services covered by this Agreement shall be subject to the approval requirements of the other Party. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration of proposed tariffs or the continuation of effective tariffs for one-way or round-trip carriage between the territories of the two Parties commencing in the Territory of the other Party.

ARTICLE 16
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Aeronautical Authorities of both Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective Designated Airlines to render service to the Territory of the other Party.
2. The Aeronautical Authorities and the airlines of either Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required.



Handwritten signatures and initials

MRE y G
935/2013

Handwritten marks and initials



ARTICLE 17
CONSULTATION

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and either Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.
2. Subject to Articles 4, 9 and 11, such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by both Parties.

ARTICLE 18
SETTLEMENT OF DISPUTES

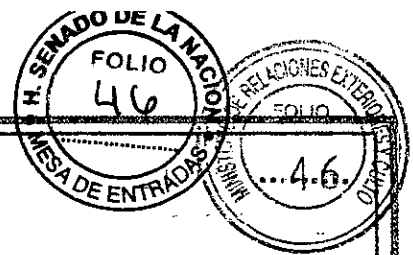
1. If any dispute arises between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement the Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.
2. If the Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body for mediation.
3. If the Parties do not agree to mediation, or if a settlement is not reached by negotiation, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - a) Within sixty (60) days of receipt of a request for arbitration, each Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as the President of the tribunal, shall be nominated as the third arbitrator by the two appointed arbitrators within sixty (60) days of the appointment of the second;
 - b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within thirty (30) days. If the President is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that same ground shall make the appointment. In such case the arbitrator or arbitrators appointed by the said President or the Vice President as the case may be, shall not be nationals or permanent residents of the States parties to this Agreement and should be a national of a State which has diplomatic relations with both Parties.
4. Except as hereinafter provided in this Article or otherwise agreed by the Parties, the tribunal shall determine the place where the proceedings will be held and the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement. The tribunal shall establish its own procedure. A conference to determine the precise issues to be arbitrated shall be held not later than thirty (30) days after the tribunal is fully constituted.

MRE y C
935/2013



Handwritten signatures and initials, including a star symbol and the number 13.

Handwritten marks on the left margin, including a large '3' and other scribbles.

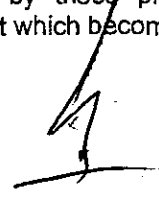

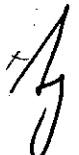



5. Except as otherwise agreed by the Parties or prescribed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within forty five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.
6. The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, thirty (30) days after both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
7. The Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after they receive the decision of the tribunal, and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.
8. The Parties shall comply with any stipulation, provisional ruling or final decision of the tribunal.
9. Subject to the final decision of the tribunal, the Parties shall bear the costs of its arbitrator and an equal share of the other costs of the tribunal, including any expenses incurred by the President or Vice President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (3.b) of this Article.
10. If, and as long as, either Party fails to comply with a decision contemplated in paragraph (8) of this Article, the other Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted under this Agreement to the Party in default.

ARTICLE 19
AMENDMENT OF AGREEMENT

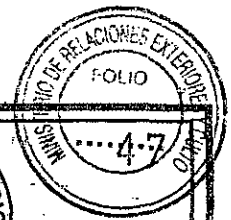
1. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, if either Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment shall be agreed upon in accordance with the provisions of Article 17 and shall be effected by an Exchange of Diplomatic Notes and will come into effect on a date to be determined by the Parties, which date shall be dependent upon the completion of the relevant internal ratification process of each Party.
2. Any amendments to the Annex to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Parties.
3. This Agreement shall, subject to the necessary changes, be deemed to have been amended by those provisions of any international convention or multilateral agreement which becomes binding on both Parties.



MRE y C
935/2013

3
A
X



**ARTICLE 20
REGISTRATION**

This Agreement and any amendments thereto, other than amendments to the Annex, shall be submitted by the Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

**ARTICLE 21
TERMINATION**

1. Either Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.
2. In the absence of acknowledgment of receipt of a notice of termination by the other Party, notice shall be deemed to have been received by it fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 22
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the day the last written notification is received by diplomatic note confirming that the Parties have fulfilled all respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic and each Party retains one original in each language for implementation. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Done at Abu Dhabi, on January 14th, 2013.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB EMIRATES**

**HÉCTOR MARCOS TIMERMAN
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP**

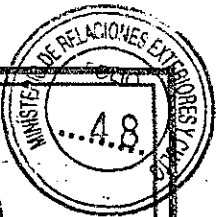
**ENG. SULTAN BEN SAEED AL MANSOORI
MINISTER OF ECONOMY**



MRE y C
935/2013

3
R
X

49



ANNEX
ROUTE SCHEDULE

Section 1:

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of the United Arab Emirates (UAE)

Behind Point(s)	Points in the UAE	Intermediate Point(s)	Points in the Argentine Republic	Beyond Point(s)
Any Point(s)	Any Point(s)	Any Point(s)	Any Point(s)	Any Point(s)

Section 2:

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of the Argentine Republic

Behind Point(s)	Points in the Argentine Republic	Intermediate Point(s)	Points in the UAE	Beyond Point(s)
Any Point(s)	Any Point(s)	Any Point(s)	Any Point(s)	Any Point(s)

Notes on Sections 1 and 2 above:

1. The Designated Airline(s) of both Parties may, on any and all of the flights, operate flights in either or both directions; omit calling at any or all behind, intermediate or beyond point(s); transfer traffic from any aircraft used by them to any other aircraft of the same airline at any point(s) in the route; combine different flight numbers within one aircraft operation or serve points within the Territory of the other Party in any combination, provided that no cabotage rights are exercised.
2. In passenger and combination services, the Designated Airlines of each Party shall be allowed to exercise full 5th freedom traffic rights on any behind, intermediate and beyond point(s) in the Middle East, Asia, Africa, North, Central and South America. The exercise of 5th freedom traffic rights on point(s) in Europe shall only be permitted subject to a code share agreement with an airline of the other Party, provided that there is a stop at a point(s) in the Territory of the Party designating the airline.
3. In all cargo services, the Designated Airline(s) of each Party shall be allowed to exercise full 5th freedom traffic rights on any behind, intermediate and beyond point(s), provided that there is a stop at a point(s) in the Territory of the Party designating the airline.

MRE y C
935/2013



Handwritten signatures and initials

Handwritten marks and signatures on the left margin